

HER KİTABIN EL KİTABİ'ndan
aus EIN HANDBUCH FÜR JEDES BUCH

Krıl Harfleriyle Geyik Sesidir Adın	6
In kyrillischen Buchstaben ist dein Name Hirschenschrei	7
Adının Titreyen Ünsüzlerini	8
Die zitternden Konsonanten deines Namens	9
Ülkenden Uzaktasın, Ülkendeyim	10
Du bist weit weg von deinem Land, ich bin in deinem Land	11
Bungun Yaz Yağmurları	12
Deprimierende Sommerregen	13
Ama Yaz Geçti, Bize Ne Şimdi Bunlardan ?	14
Doch der Sommer ist vorbei, was geht uns das alles jetzt an?	15
Bir Deli İçin Gece İdili	16
Nachtidyll für einen Verrückten	17
Mür İle Geçti Ömür	18
Das Leben verging mit Schmerz	19
Hint Yağmuru Sonatları	20
Indische Regensonaten	21
Bir Rakı Sofrası Fotoğrafi	22
Ein Foto vom Rakı-Tisch	23

SÖZE MEZAR'dan
aus EIN GRAB FÜR DAS WORT

İskorpit Çorbası	26
Drachenkopfsuppe	27
Kulenin Balkonu	28
Der Turmbalkon	29
Gece	30
Nacht	31

Batacak	32
Es wird untergehen	33
akşam (zakkum evi):	36
Abends (Oleanderhaus):	37
Yazın Mızrağı	38
Die Lanze des Sommers	39
Un Çorbası, Kiraz Rakısı, Biraz Zaman	40
Mehluppe, Kirsch-Raki, etwas Zeit	41
Yirmi Yedi Adım	42
Siebenundzwanzig Schritte	43
Doğada Hiçbir Şey Konuşmaz	44
In der Natur spricht kein Ding	45
Doğada Hiçbir Şey Anlamaz Birbirini	46
In der Natur versteht kein Ding das andere	47

SIRTINDA BUNCA SÖZCÜKLE'den
aus MIT SO VIELEN WORTEN AUF DEINEM RÜCKEN

Ben Bir Ağacım Diyordum İçtiğimde Sana	50
Ich bin ein Baum, habe ich gesagt, wenn ich auf dich trank	51
Unutmak İçin Gitmiştim Ellerinizi Ki El Denemez Bunlara	52
Um zu vergessen überließ ich mich Ihren Händen, die man nicht Hand nennt	53
Yürürken Yazdım Hep, Akşamları Midenâz Yedim	54
Im Gehen habe ich immer geschrieben, abends aß ich Petersilie	55
Sevişirsek Adları Unuturuz Diye Seviştik O Yaz Sizinle	56
In jenem Sommer machte ich mit Ihnen Liebe, um Namen zu vergessen	57
Kitaplarım Bitmişti, Ne Bulursam Okuyordum	58
Mit meinen Büchern war ich durch, ich las alles, was ich fand	59
Sırtında Bunca Sözcükle Çıkılmaz Bu Dağa	60
Mit so vielen Worten auf dem Rücken kann man diesen Berg nicht besteigen	61

Dişlenmiş Bir Elma Gibi Kararıyor Gök	62
Der Himmel wird dunkel wie ein angebissener Apfel	63
Perdeyle Camın Arasına Sıkışmış Bir At Sineği Gibi Vızıldıyor Gerçeklik	64
Die Realität summt wie eine Pferdebremse, die zwischen Vorhang und Fensterscheibe eingesperrt ist	65
Dünyadayız, Dil De Dünyada, Ne Güzel Herkes Burda	66
Wir sind in der Welt, die Sprache ist auch in der Welt, wie schön, alle sind da	67
Sözcüklerle Anlatamayacağım Şeyler Olduğunu Anladığımda	68
Als ich einsah, dass es Dinge gibt, die man mit Worten nicht beschreiben kann	69
DOĞANIN ÖLÜMÜ'nden aus DER TOD DER NATUR	
Onüç Karakuşa Birden Bakmanın Tek Yolu	72
Der einzige Weg, zugleich auf dreizehn Adler zu schauen	73
Ölüm, Yıldızları Gecenin Kabuk Tutmuş Yaraları Saniyor	78
Der Tod meint, die Sterne seien verschorfte Wunden der Nacht	79
Elin Somut Eylemselliğine Övgü	80
Ein Lob auf die konkrete Wirksamkeit der Hand	81
Anlatmanın Olanaksızlığına Anıt	82
Denkmal für die Unmöglichkeit des Erzählens	83
Evli, Çocuklu, Orta Yaşlı Bir Mühendisin Kusursuz Yaşam Döngüsüne Övgü	84
Ein Lob auf die korrekte Tretmühle eines verheirateten Ingenieurs ...	85
Dirim Dolu Çırpınma	86
Gezappel voller Leben	87
Akdeniz Salatası	88
Mittelmeersalat	89
Gitti, Bahçe Suladım	92
Sie ging, ich wässerte den Garten	93
Gazmaskesi, Deniz Gözlüğü, Talcid Ve Süt	94
Gasmaske, Taucherbrille, Talcid und Milch	95
İstifa Ediyorum	98
Ich sage mich los	99

ISSIZ İNCİR AĞACI'ndan
aus EINSAMER FEIGENBAUM

Sevinci Nasıl Yaşayabilir	104
Wie können wir die Freude leben	105

İşte Bu Açıklayabilir Bana Neden Yere Çakılmış ...	106
Das erklärt wohl, warum du mich anschaust wie ein aus dem Nest ...	107

Bu Yağmurun İlk Yağışı mı Sandın Bunu Sen?	108
Hast du gedacht, dies wäre der erste Guss dieses Regens?	109

GİDERKEN ÖPMESEYDİN KEŞKE'den
aus HÄTTEST DU DOCH BEIM ABSCHIED NICHT GEKÜSST

Ayrılık Armağanı	112
Das Abschiedsgeschenk	113

Çoraplarını Çıkardı Ayaklarını Ovsana Dedi	114
Sie zog die Socken aus und sagte, massiere mir die Füße	115

Eriyor Buzdan Toka	116
Die Spange aus Eis schmilzt	117

Sevişme Kuralları	118
Regeln fürs Liebemachen	119

Söyle Sevdin mi Kayısı Ağaçlarını?	122
Sag, hast du die Aprikosenbäume geliebt?	123

Sis Rengi Bir Mürekkeple	124
Mit einer nebelfarbenen Tinte	125

YENİ ŞİİRLER 'den
aus NEUE GEDICHTE

Gökçenur Çelebioğlu, Gökçenur Ç.'nin Kırk Beşinci Yaşını Kutluyor	128
Gökçenur Çelebioğlu gratuliert Gökçenur Ç. zum 45. Geburtstag	129